

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», Российская Федерация

и

Риджентс Колледж Лондон, Соединенное Королевство

Санкт-Петербург

«8th» August 2011 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», именуемое в дальнейшем «СПбГУ», в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 6 июня 2011 г. № 28-21-67, и Риджентс Колледж Лондон, именуемый в дальнейшем «РКЛ», в лице Ректора и Главного исполнительного директора профессора Олдвина Купера, далее совместно именуемые «Стороны», выражая свое стремление к расширению и развитию сотрудничества, подписали настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

Предметом настоящего договора является сотрудничество сторон с целью развития образования и исследований в областях искусств и наук.

2. Основные направления сотрудничества

- 2.1 Обмен научно-педагогическими работниками и обучающимися.
- 2.2 Обмен научной информацией, учебными программами, учебными пособиями и прочими публикациями.
- 2.3 Разработка и реализация совместных научно-исследовательских проектов.
- 2.4 Обмен научно-педагогическими и иными работниками для проведения совместной научной, учебной и методической работы.

3. Условия академического сотрудничества

- 3.1 Условия обмена научно-педагогическими работниками и обучающимися оговариваются дополнительной программой обмена.
- 3.2 За практическое выполнение программы обмена отвечают уполномоченные работники Факультета свободных искусств и наук СПбГУ и РКЛ.

4. Последовательность реализации договора

Для реализации положений настоящего договора обе Стороны готовят и утверждают дополнительную программу обмена, подписываемую обеими Сторонами, в которой указываются конкретные виды деятельности, сроки выполнения, ответственные исполнители, порядок организации и финансирования, распределение обязанностей и ответственности между Сторонами, вопросы правообладания результатами интеллектуальной деятельности, в случае их возникновения в результате совместной деятельности Сторон.



5. Прочие условия

- 5.1 Настоящий Договор действует в течение пяти лет и вступает в силу по истечении 7 рабочих дней с момента его подписания. Все изменения и дополнения к настоящему Договору, а также программы обмена, оформляются в письменном виде и подписываются обеими Сторонами.
- 5.2 Договор может быть расторгнут по инициативе одной из Сторон. В этом случае инициатор расторжения предупреждает партнера о своем намерении не позднее, чем за шесть месяцев до заявленного прекращения действия настоящего Договора.
- 5.3 В случае возникновения между Сторонами споров, разногласий или требований (далее – «спор»), связанных или исходящих из настоящего Договора, Стороны должны, в первую очередь, предпринять попытку их урегулирования путем переговоров. Если спор не был решен путем переговоров в течение 30 дней с момента возникновения, Стороны имеют право передачи спора для решения в суд по месту нахождения ответчика. Спор подлежит разрешению в соответствии с правом Стороны места нахождения ответчика.
- 5.4 Любое использование наименований СПбГУ, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Договору, допускается только с предварительного согласия СПбГУ, за исключением случаев, предусмотренных применимым законом.
- 5.5 Договор составлен в 2-х экземплярах на русском и английском языках. Каждая из Сторон будет иметь по одному экземпляру на каждом языке. В случае разночтений приоритетом обладает копия на русском языке.

6. Адреса сторон

Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Санкт-Петербургский государственный
университет»

Риджентс Колледж Лондон


Российская Федерация,
199034 Санкт-Петербург,
Университетская наб., 11
Тел.: +7(812)320.07.29
Факс: +7(812)320.07.27


Inner Circle
Regent's Park
London NW1 4NS
UK
Tel: +44(0)20 7487 7683
Fax: +44(0)20 7487 7486

7. Подписи сторон

Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Санкт-Петербургский государственный
университет»

Риджентс Колледж Лондон


Первый проректор по учебной и научной
работе
Игорь Алексеевич Горлинский


Ректор и Главный исполнительный
директор
Профессор Олдвин Купер



Приложение

к

Договору о сотрудничестве

между

федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», Российская Федерация

и

Риджентс Колледж Лондон, Соединенное Королевство

ПРОГРАММА

обмена научно-педагогическими работниками и обучающимися на 2011–2016 учебные годы

Санкт-Петербург

«___» _____ 2011 г.

В целях реализации Договора о сотрудничестве от «___» _____ 2011 г. федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», далее «СПбГУ», и Риджентс Колледж Лондон, далее «РКЛ» договорились о следующей программе сотрудничества на 2011–2016 учебные годы:

1. Целью обмена студентами в каждом случае является предоставление студентам из направляющего вуза возможности обучаться в принимающем вузе. Программа обмена не предусматривает выдачи диплома принимающего вуза по итогам обучения. Дисциплины, прослушанные студентами в принимающем университете, могут быть перезачтены в направляющем университете в случае, если выбранные дисциплины были согласованы и одобрены направляющим университетом перед началом программы обмена. В том случае, если по независящим от студента причинам в учебном плане принимающего вуза в начале семестра возникли изменения, эти изменения должны быть учтены в индивидуальном плане студента и одобрены направляющим вузом до окончания периода, в течение которого список выбранных курсов можно корректировать. Согласование и получение одобрения выбранных дисциплин является обязанностью участника программы студенческого обмена. При выборе дисциплин в принимающем университете на участников программы обмена распространяются общепринятые правила, требования и ограничения для зачисления на курсы.
2. РКЛ может принять 2 – 4 студентов Факультета свободных искусств и наук СПбГУ в течение одного семестра, обеспечив доступ ко всем академическим услугам, которые предлагаются для преподавательского и студенческого состава в принимающем университете.
3. СПбГУ может принять 2 – 4 студентов РКЛ в течение одного семестра, обеспечив доступ ко всем академическим услугам, которые предлагаются для преподавательского и студенческого состава в принимающем университете.
4. Число студентов, участвующих в программе обмена каждый учебный год, может быть изменено по обоюдному соглашению сторон. Стороны приложат все усилия



для того, чтобы обмен студентами и преподавателями каждый год был равнозначным. Однако, сознавая, что в силу обстоятельств в отдельно взятом семестре число участников обмена с одной стороны может оказаться неравным числу участников с другой стороны, Стороны обязуются компенсировать разницу в числе участников обмена в следующем семестре. СПбГУ или РКЛ имеют право отказать РКЛ или СПбГУ в приеме новых студентов или преподавателей, пока не будет восстановлено численное равенство между принятыми и направленными студентами или преподавателями с одной и с другой стороны.

5. Отбор студентов и преподавателей, принимающих участие в программе, производится направляющим университетом. На основе результатов отбора направляющий университет рекомендует принимающему университету список участников. Принимающий университет оставляет за собой право отклонить рекомендацию, если участники программы студенческого обмена не соответствуют требованиям, необходимым для зачисления.
6. Согласно требованиям СПбГУ и РКЛ, участники программы обмена должны числиться в направляющем университете и оплачивать все необходимые взносы и обучение направляющему университету, если они числятся на платной форме обучения. Принимающий университет снимает со студентов направляющего университета обязательства касательно платы за обучение.
7. Принимающий университет обязуется оказать участникам программы обмена помощь в предоставлении подходящего места проживания на кампусе или за его пределами на период обучения/ работы в принимающем университете. Однако ни СПбГУ, ни РКЛ не несут материальных обязательств по оплате проживания, питания, проезда, страховки, визы и других личных расходов (включая покупку книг). Настоящим Стороны признают, что компенсация этих расходов будет производиться за счет самих участников программы обмена.
8. СПбГУ и РКЛ обязуются своевременно обмениваться информацией относительно визовых требований. Принимающая Сторона обязуется оказывать участникам программы обмена всевозможную поддержку для получения ими виз и других документов (подтверждение зачисления в принимающий университет и т.д.), необходимых для въезда в принимающую страну. Участники программы обмена несут полную личную ответственность за своевременное получение визы и других необходимых документов для обучения/ работы в принимающей стране.

9. Подписи сторон

Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Санкт-Петербургский государственный
университет»

Первый проректор по учебной и научной
работе
Игорь Алексеевич Горлинский

Риджентс Колледж Лондон



REGENT'S COLLEGE
LONDON

Regent's College Inner Circle
Regent's Park London NW1 4NS

Tel: +44 (0)20 7487 7505 • Fax: +44 (0)20 7487 7425

Ректор и Главный исполнительный
директор
Профессор Олвин Купер

8-8-11

И.А. Горлинский
29.07.2011

COOPERATION AGREEMENT

between

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University", Russian Federation

and

Regent's College London, UK

St. Petersburg

"8" August 2011

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University", hereinafter referred to as "SPSU", represented by First Vice-Rector for Academic Affairs Igor Alekseevich Gorlinsky, acting on the basis of the power of attorney no. 28-21-67 dated June 6, 2011 and Regent's College London, hereinafter referred to as "RCL", represented by the Principal and CEO Professor Aldwyn Cooper, hereinafter collectively referred to as "the Parties", expressing their desire to expand and develop their cooperation, have hereby entered into the current agreement concerning the following:

1. Subject of the Agreement

The subject of the current agreement is the cooperation of the Parties in the goal of developing education and research in the Arts and Sciences.

2. Fundamental Areas of Cooperation

- 2.1 Exchange of professors, students, and graduate students.
- 2.2 Exchange of academic information, course syllabi, course materials, and similar publications.
- 2.3 Development and realization of joint academic research projects.
- 2.4 Exchange of professors and employees to undertake joint research, academic, and methodological work.

3. Terms of Academic Cooperation

- 3.1 The terms of exchange of students, graduate students, and professors stipulate an supplementary program of exchange.
- 3.2 The practical implementation of the exchange program will be overseen by representatives of the Faculty of Liberal Arts and Sciences of SPSU and Regent's College London.

4. Sequence of Implementation of the Agreement

To realize the provisions of the present agreement, both Parties will prepare and approve a supplementary program of exchange, agreed upon by both Parties, in which activities, deadlines, responsible entities, organization and financing, division of duties and responsibilities between Parties, and questions of copyright concerning the results of intellectual activities, should they arise as the result of joint activity between the Parties, will be specified concretely.

5. Miscellaneous Conditions

- 5.1 The current agreement will remain valid for 5 years, and shall be put into force 7 business days after the moment of its signing. All changes and additions to the current agreement, as well as exchange programs, must be laid out in written form and agreed upon by both Parties.

- 5.2 The agreement may be terminated by the initiative of one of the Parties. In such a case, the initiator of the termination process must inform the Partner University of its intentions no later than six months before the intended termination of the agreement.
- 5.3 Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties (hereinafter referred to as "the dispute") connected with or concerning the agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiation. If the dispute has not been resolved by such negotiation within thirty (30) days since the dispute arose, the Parties may bring the dispute before a court at the location of the defendant's address. The dispute shall be settled in accordance with the law of the defendant.
- 5.4 Any and all uses of the name of SPSU not directly bound to the fulfillment of the terms of the current agreement shall be subject to inspection by and approval of SPSU, unless otherwise provided by law.
- 5.5 The agreement is created in two copies in both Russian and English. Each Party will retain one copy in both Russian and English. In the event of divergence, the Russian text shall prevail.

6. Addresses of the Parties

Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional Education
"Saint-Petersburg State University"
Russian Federation,
199034 St. Petersburg,
Universitetskaya embankment, 11
Tel.: +7 (812) 320 07 29
Fax: +7 (812) 320 07 27

Regent's College London
Inner Circle
Regent's Park
London NW1 4NS
UK
Tel: +44(0)20 7487 7683
Fax: +44(0)20 7487 7486

7. Signatures of the Parties

Federal State Budgetary
Educational Institution of
Higher Professional Education
"Saint-Petersburg State University"

First Vice-Rector for Academic Affairs,
Professor Igor A. Gorlinsky

Regent's College London

Principal and Chief Executive
Professor Aldwyn Cooper



**Supplement
to the
COOPERATION AGREEMENT
between
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-
Petersburg State University", Russian Federation
and
Regent's College London**

**PROGRAM
Of Faculty and Student Exchange for the 2011 – 2016 Academic Years**

St. Petersburg

" _____ " _____ 2011

In order to implement the Cooperation Agreement of " _____ " _____, 2011, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University", hereinafter referred to as "SPSU", and Regent's College London, hereinafter referred to as "RCL", have agreed upon the following program of student and faculty exchange:

1. The purpose of student exchange is, in each case, to present exchange program participants an opportunity to study in the host institution. The exchange program does not allow for the awarding of a diploma from the host institution at the conclusion of the period of study. Courses taken at the host institution will be accepted for credit towards a degree at the exchange program participant's home institution if the courses selected are approved by the home institution before the start of the exchange program. If the host institution changes its curriculum at the beginning of the semester, these changes, should they apply to the student, must be accounted for in the student's individual plan of study and approved by the home institution before the end of the host institution's add/drop period. It will be the responsibility of each exchange program participant to obtain official approval from his/her home institution for courses taken at the host institution. Exchange program participants will be subject to the standard rules, regulations, and enrollment constraints of the host university in the selection of courses.
2. During the course of an academic year, RCL may accept 2 to 4 students from SPSU's Faculty of Liberal Arts and Sciences for the period of one semester, providing them access to all academic services available to the students in the host institution.
3. During the course of an academic year, SPSU may accept 2 to 4 students from RCL for the period of one semester, providing them access to all academic services available to the students in the host institution.
4. The maximum number of exchange program participants each year may be amended by mutual agreement of the Parties. Every effort will be made by the Parties to maintain equal exchange numbers each year. It is recognized that, in a particular semester, the number of exchange program participants from one Party may not equal the number of exchange program participants from the other Party, but that the Parties are required to compensate for the difference during the course of the semester that follows. SPSU or RCL have the right to reject admission of students or professors from RCL or SPSU until numerical equality between the number of exchange program participants sent and accepted is achieved by the Parties.

5. Selection of students and professors for participation in the exchange program is performed by the home institution. Based on the results of this selection, the home institution recommends that the host institution admit the students indicated on a list of participants. The host institution may decline the home institution's recommendation if the exchange program participants do not meet the host institution's admissions requirements.
6. SPSU and RCL will require exchange program participants to register at their home institution and pay all academic fees and tuition to their home institution, if applicable. Participants will be exempted from paying academic fees and tuition at the host institution.
7. The host institution is required to provide the exchange program participant an acceptable place of residence on-campus or in alternative suitable off-campus accommodation for the period of study or work in the host institution. However, neither SPSU nor RCL are required to provide material support for room, board, travel, insurance, visas, and other personal expenses (including purchase of books). The parties acknowledge that payment for these expenses will be made by the exchange program participant.
8. SPSU and RCL will duly exchange information concerning visa requirements. The host Party is required to provide the exchange program participant all possible support in the obtainment of a visa and any other documents (confirmation of enrollment at the host university and so on) necessary for entry into the host country. Participants of the exchange program are fully responsible for the timely obtainment of visas and any other documents, necessary for study or work in the host country.

7. Signatures of the Parties

Federal State Budgetary
Educational Institution of
Higher Professional Education
Saint-Petersburg State University”

First Vice-Rector for Academic Affairs,
Professor Igor A. Gorlinsky

Regent's College London



REGENT'S COLLEGE
LONDON

Regent's College - Inner Circle
Regent's Park London NW1 4NS
Tel: +44 (0)20 7487 7505 • Fax: +44 (0)20 7487 7425

Principal and CEO
Professor Aldwyn Cooper